

Научная статья

УДК 811.11

<https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-2-36-50>

## НЕМЕЦКИЕ СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ОСНОВООБРАЗУЮЩИМ КОМПОНЕНТОМ ARM КАК СРЕДСТВО ВЕРБАЛИЗАЦИИ СВОЙСТВ ЛИЧНОСТИ ЧЕЛОВЕКА

**Анна Андреевна Сазонова**

Иркутский государственный медицинский университет, Иркутск, Россия

[sazonova2010@mail.ru](mailto:sazonova2010@mail.ru)

**Аннотация.** Статья посвящена вопросам изучения соматических фразеологизмов (СФ) как особого класса фразеологических единиц. Целью работы является выявление особенностей употребления фразеологизмов с основообразующим соматическим компонентом *Arm*, описывающих свойства личности. Материалом исследования послужили примеры фразеологизмов с компонентами *Arm*, *Ellbogen*, *Handgelenk*, *Hand*, *Finger*, *Daumen*, *Faust* и *Nagel*, взятые из немецких словарей (102 ФЕ). Представлены результаты исследования соматических ФЕ, описаны ситуации их применения в современном немецком языке.

**Ключевые слова:** немецкая соматическая фразеология, рука, свойства личности, вербализация

**Для цитирования:** Сазонова А.А. Немецкие соматические фразеологизмы с основообразующим компонентом arm как средство вербализации свойств личности человека // Лингвистика и образование. 2022. Том 2 № 2(6) С. 36-50. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-2-36-50>

Original article

## GERMAN SOMATIC IDIOMS WITH A CORE COMPONENT ARM AS A MEANS OF VERBALISING PERSONALITY TRAITS

**Anna A. Sazonova**

Irkutsk state medical university, Irkutsk, Russia

[sazonova2010@mail.ru](mailto:sazonova2010@mail.ru)

**Abstract.** The article deals with a study of somatic idioms (SI) as a special class of phraseological units. The purpose of this paper is to identify the peculiarities of idioms usage with a basic somatic component *Arm*, describing personality traits. The study was based on the use of 102 idioms from contemporary German dictionaries with the components *Arm*, *Ellbogen*, *Handgelenk*, *Hand*, *Finger*, *Daumen*, *Faust* and *Nagel*. The article presents the results of a study on somatic idioms and describes the situations in which they are used in contemporary German.

**Key words:** German somatic phraseology, arm, personality traits, personality traits, verbalization

**For citation:** Sazonova A.A. German somatic idioms with a core component arm as a means of verbalising personality traits, *Linguistics & education* 2022;2(6):36-50. <https://doi.org/10.48612/astgmu/2022-2-2-36-50>

## Введение

В настоящее время в лингвистике наблюдается устойчивый интерес к проблемам изучения соматической лексики и фразеологии. Понятие «соматический» (от греч. *soma* – тело) было введено в научный оборот благодаря работе Ф. Вакка. Соматическими он называл фразеологизмы, в состав которых включены названия частей тела человека [1, с. 23]. Согласно другому, более развернутому определению, соматическим называется «фразеологизм, зависимым компонентом которого является слово, обозначающее не только внешние физические формы организма человека, но и элементы систем жизнеобеспечения» [2, с. 71]. Ученые полагают, что соматизмы составляют древнейший пласт фразеологического состава языка, как родного, так и иностранного. Подтверждением этому служат многочисленные исследования отечественных (Бабкин 1970, Виноградов 1977, Телия 1960, Шанский 1985 и др.) и зарубежных (Gitterle 2007, Kahl 2015, Krohn 1994 и др.) ученых.

К отличительным особенностям соматических фразеологизмов относятся экспрессивность, семантическая устойчивость, образность, метонимизация и метафоризация представлений о человеческом теле. По словам А. М. Эмировой, именно «человеческое тело было и остается наиболее доступным и изученным объектом наблюдения человека и как следствие – своеобразным ориентиром в окружающем пространстве, эталоном, позволяющим характеризовать и оценивать окружающих его людей, предметов и явлений» [5, с. 125].

В современном немецком языке содержится большое количество примеров описания свойств личности с помощью соматических фразеологизмов. Значительную долю данного класса фразеологических единиц составляют выражения с соматическим компонентом *Arm* (часть руки от плеча до кончиков пальцев) и его имплицитными компонентами *Ellbogen* (локоть), *Handgelenk* (запястье), *Hand* (кисть руки), *Faust* (кулак), *Finger* (палец), *Daumen* (большой палец руки) и *Nagel* (ноготь) [7, с. 181]. Фразеологизмы с этими компонентами имеют как отрицательную, так и положительную оценку.

Одним из самых распространенных отрицательных качеств человека является лень. Средствами ее выражения в немецком языке являются такие фразеологизмы, как *Daumen/Däumchen drehen* (досл. вертеть большим пальцем руки; бездействовать), *keinen Finger rühren* (досл. пальцем не пошевелить; бездействовать), *keinen Finger krümmen* (досл. не согнуть палец; бездельничать), *weder Hand noch Fuß rühren* (досл. не шевелить ни рукой, ни ногой; бездельничать), *die Hände in den Schoß legen* (досл. сидеть, сложив руки в замок; бездействовать), *auf den Händen sitzen* (досл. сидеть на руках; лениться) и др.

Основу первых трех фразеологизмов составляет метонимия, уподобляющая часть целому, а именно палец – руке, движение – работе. Минимальная активность приравнивается к деятельности в целом, а ее отсутствие – к безделью и пассивности [6, S. 253]. Фразеологизм *weder Hand noch Fuß rühren* значительно усиливает значение вышеописанных выражений и придает ему еще большую экспрессию. Не шевелить ни рукой, ни ногой – значит не проявлять абсолютно никакой двигательной активности, и, соответственно, не предпринимать попыток к выполнению какой-либо работы. Не меньший интерес представляют фразеологизмы *die Hände in den Schoß legen* и *auf den Händen sitzen*. Образ, создаваемый этими выражениями, базируется на символике позы в целом. Описываемые данными фразеологизмами позы рук демонстрируют праздность, лень и полное отсутствие заинтересованности в чем-либо [11, S. 58–59].

Другое отрицательное качество человека – жадность – выражается в немецком языке с помощью следующих фразеологизмов: *die Hand auf die/auf der Tasche halten* (досл. держать руку на сумке; быть жадным), *den Daumen auf etw. halten/haben* (досл. держать большой палец на чем-л., не хотеть отдавать что-л., обращаться с чем-л. с излишней бережливостью), *wenn man jmdm. den kleinen Finger gibt, nimmt er gleich die ganze Hand* (разг. дай ему палец, он всю руку откусит), *Rheumatismus zwischen Daumen und Zeigefinger haben* (досл. иметь ревматизм между большим и указательным пальцами; быть алчным), *sich etw.*

*unter den Nagel reißen* (досл. вырвать что-л. у кого-л. из под ногтей; ловко прибрать к рукам что-л., присваивать что-л.).

В первых двух фразеологизмах жадность, или алчность, выражается в намерении скрыть от окружающих не только содержание сумки, но и саму сумку. Соматические компоненты *die Hand* и *der Daumen* выступают в качестве своеобразного барьера, с помощью которого человек «защищает» свое имущество от посторонних. Фразеологизм *wenn man jmdm. den kleinen Finger gibt, nimmt er gleich die ganze Hand* применяется по отношению к ненасытному человеку, который не может и не хочет довольствоваться тем, что имеет и требует большего. В основе данного выражения лежит метонимическое уподобление части целому, где палец – это минимальный достаток, а вся рука – максимальный. В целом, этот фразеологизм используется для передачи стереотипных представлений о неблагодарности и неумеренности в стремлении к обогащению.

Что касается фразеологизма *Rheumatismus zwischen Daumen und Zeigefinger haben* (досл. иметь ревматизм между большим и указательным пальцами; быть алчным), то в его основе лежит использование жеста с участием большого и указательного пальцев. Именно эти пальцы задействованы при пересчете наличных [8, S. 609]. Слово *ревматизм* в данном случае не имеет прямого отношения к состоянию здоровья человека, а указывает на слишком частые эпизоды подсчета денег и нежелание ими с кем-либо поделиться.

Еще одним примером выражения алчности человека является фразеологизм *sich etw. unter den Nagel reißen* (досл. вырвать что-л. у кого-л. из под ногтя; присваивать что-л.). Данный фразеологизм используется применительно к меркантильному и вороватому человеку, для которого не существует преград в достижении цели [12, S. 566]. В основе образа этого выражения лежит метонимическое отождествление части и целого: соматический компонент *der Nagel* замещает самого человека, а глагольный компонент *reißen* (вырывать) указывает на стремительность и напористость действия.

Еще одним качеством человека с отрицательной коннотацией является слабохарактерность. В современном немецком языке отмечается сравнительно небольшой объем фразеологизмов, иллюстрирующих эту особенность человека. Проиллюстрируем это на примере такого выражения, как (*wie*) *Wachs in jmds. Händen sein* (досл. быть (как) воск в чьих-л. руках; быть податливым, ведомым). Его применяют в отношении слабовольного и ведомого человека [9, S. 812]. В основе этого фразеологизма лежит метафорическое сравнение эластичности воска с мягкостью характера. Быть воском в чьих-л. руках – значит позволять собой манипулировать, действовать в угоду чужих интересов, пренебрегая своими собственными.

Другим примером описания слабохарактерности является выражение *jmdm. fehlt die leitende/lenkende Hand* (досл. не иметь руководящей/направляющей руки; быть неспособным к принятию самостоятельного решения). Оно используется по отношению к человеку, подверженному чужому влиянию и действующему вопреки собственной воле [12, S. 306]. Образ, создаваемый этим фразеологизмом, базируется на метонимическом уподоблении части целому: отсутствие руки уподобляется отсутствию у человека воли и чувства собственного достоинства. Входящий в состав выражения соматизм *die Hand* выступает в символическом значении универсального орудия взаимодействия с окружающим миром.

Средствами выражения пронируемости в немецком языке служат такие фразеологизмы, как *den Finger in den Wind halten* (досл. держать палец на ветру; держать нос по ветру, менять свое мнение в свою пользу, быть приспособленцем) и *es faust dick hinter den Ohren haben* (досл. иметь за ушами нечто величиной с кулак; быть пройдохой, пронирым). Что касается первого фразеологического выражения, то оно используется в отношении «скользкого», ветреного человека, умеющего приспособливаться к любым жизненным обстоятельствам.

Соматический компонент *der Finger* символически выступает в качестве указателя направления движения. С помощью компонента *der Wind* (ветер) создается универсальное представление о переменчивости и неопределенности.

Использование второго фразеологизма уходит своими корнями в народное поверье о том, что под ушами человека находятся маленькие демоны озорства и хитрости, о существовании которых можно было узнать по плотным буграм. Того, у кого эти бугры величиной с кулак, считали очень хитрым и изворотливым [12, S. 596].

Следующие фразеологизмы также характеризуют человека с отрицательной стороны. Они служат для обозначения непорядочности – качества личности, характеризующего способность человека преступить моральные нормы поведения. По словам К. В. Ошкиной, «мораль вездесуща, она вовлечена во все сферы человеческого бытия, сопричастна ко всем явлениям и процессам, происходящим в жизни человека. Возможно, именно поэтому осмысление моральных фактов осуществляется на основании родственного ей типа ассоциативной связи – по смежности» [3, с. 99].

К такого рода фразеологизмам относятся: *sich die Finger schmutzig machen* (досл. пачкать пальцы; совершать аморальный/бесчестный поступок); *klebrige Finger haben* (досл. иметь липкие руки/пальцы; воровать); *an jmds. Händen Blut klebt* (досл. руки с прилипшей кровью; быть убийцей/преступником); *durch jmds. Hand umkommen/sterben* (разг. умереть по чьей-либо вине); *mit der einen Hand geben und mit der anderen nehmen* (разг. одной рукой давать, а другой забирать); *die Hand in anderer/fremder Leute Taschen haben* (досл. держать руку в сумке чужих людей; жить за чужой счет); *in die Hand beißen, die einen füttert* (досл. кусать руку, которую тебя кормит; вести себя неблагодарно по отношению к человеку, действуя наперекор собственным интересам) и др.

Фразеологизм *sich die Finger schmutzig machen* используются в отношении человека, склонного к мошенничеству. В этом выражении грязные пальцы соотносятся с запятнанной репутацией. Входящий в состав выражения компонент *schmutzig* (грязный) свидетельствует о том, что человек морально нечистоплотен и не упускает возможности воспользоваться своими криминальными способностями. Фразеологизм *klebrige Finger haben* применяется для описания человека, способного ловко и незаметно для

окружающих украсть деньги или другие ценные вещи. Компонент *klebrig* (липкий) указывает на частотность и систематичность выполняемых человеком действий. Непреодолимая тяга к воровству сравнивается с прикосновением к клею, избавиться от которого так же тяжело, как и отделаться от пагубной зависимости. Оба фразеологизма содержат метафору, в которой «нравственная нечистота человека выражается переносом признака «нечистый» на «орудие», с помощью которого человек взаимодействует с окружающим миром и осуществляет свою (преступную) деятельность» [6].

На непорядочность и аморальное поведение человека указывают и другие фразеологические выражения, например *an jmds. Händen Blut klebt u durch jmds. Hand umkommen/sterben*. Первый фразеологизм используется для описания человека, действия или поведение которого привели к смерти другого человека. Фразеологизм *an jmds. Händen Blut klebt* означает виновность в совершении смертельного греха – убийства. В основе этого выражения лежит символика крови. По данным словаря библейских образов, «кровь одновременно символизирует жизнь и смерть человека» [7, с. 566]. Любое упоминание о ней свидетельствует о неоспоримом факте насильственной смерти в независимости от ее причины. Фразеологическое выражение *durch jmds. Hand umkommen/sterben* применяется в отношении человека, ставшего жертвой преступления. Соматизм *die Hand* в данном случае выступает в символическом значении орудия убийства.

Фразеологизмы *die Hand in anderer/fremder Leute Taschen haben, in die Hand beißen, die einen füttert u mit der einen Hand geben und mit der anderen nehmen* служат для создания образа человека, непорядочность которого выражается в злоупотреблении чьей-либо добротой и великодушием. Фразеологическое выражение *die Hand in anderer/fremder Leute Taschen haben* используется для описания человека, живущего за чужой счет. Входящий в состав фразеологизма компонент *die Tasche* (сумка) соотносится с местом хранения материальных ценностей. Засовывая руку в чью-либо сумку, человек демонстрирует намерение

завладеть ее содержимым, оставляя неприкосновенными свои собственные средства.

Фразеологизм *in die Hand beißen, die einen füttert* применяется в адрес человека, злоупотребляющего чьим-либо вниманием или заботой. Образ данного фразеологизма создается зооморфной метафорой, уподобляющей поведение неблагодарного человека агрессивным действиям собаки, о чем свидетельствует наличие во фразеологизме глагольного компонента *beißen* (кусать). Еще одним примером описания непорядочности человека с помощью фразеологизмов является выражение *mit der einen Hand geben und mit der anderen nehmen*. Оно используется по отношению к двуличному человеку [12, S. 310]. Люди такого типа в угоду своим эгоистическим интересам часто притворяются теми, кем на самом деле не являются, например, искренними, бескорыстными и отзывчивыми. Одной рукой давать, а другой рукой отбирать – значит свести к нулю помощь, которая была оказана близкому человеку. В основе образа этого фразеологизма лежит метонимическое отождествление части (кисти руки) и целого (личность человека): рука дающая соотносится с благородной и щедрой личностью, рука отбирающая – с алчной.

Особенно отчетливо двуличие человека показано на примере фразеологизма *mit der linken Hand nehmen, was die rechte Hand gibt* (досл. брать левой рукой то, что дает правая). В основе данного выражения лежит древнейшее противопоставление правого (*rechts*) и левого (*links*). Как отмечает Б. А. Успенский, образ правой стороны ассоциируется со значениями ‘благое’ и ‘правильное’. Образ левой стороны, напротив, соотносится с ‘неправильным’ и ‘неискренним’ [4, с. 18, 19]. Фразеологизм в целом отражает стереотипное представление о недостойном поведении человека.

К фразеологизмам, характеризующим человека с отрицательной стороны, относятся и такие выражения, как *ungeschickte Hände/Finger haben* (досл. иметь неуклюжие руки/пальцы; быть неловким), *zwei linke Hände haben* (досл. иметь две левых руки; быть неуклюжим) и *unter den Händen zerbrechen* (досл. разбиться под руками; валиться из рук). Все эти фразеологизмы используются для

описания неловкости и отличаются между собой преимущественно степенью выразительности. Так, наименее экспрессивным из приведенных выше выражений, по нашему мнению, является *ungeschickte Hände/Finger haben*. В основе образа, создаваемого данным фразеологизмом, лежит архетипическое уподобление (не)ловкости пальцев/рук (не)ловкости человека в целом.

Фразеологизм *zwei linke Hände haben* имеет более выраженную эмоциональную окраску и усиливает образность. В основе этого выражения лежит мифопоэтическое противопоставление правого и левого. Правая сторона издревле ассоциируется с правильным; левая – с ложным. В контексте физического труда правая рука соотносится с активными и координированными действиями, левая – с пассивными и несогласованными. Человек, выполняющий работу правой рукой, характеризуется как ловкий и даровитый, а изготовленные им изделия оцениваются как качественные и надежные. Тот же, кто выполняет работу левой рукой, напротив, рассматривается как неповоротливый и нетрудоспособный, а сделанные его руками предметы – как бракованные. Иметь две левых – значит быть абсолютно неприспособленным к физическому труду. Не менее экспрессивным является фразеологизм *unter den Händen zerbrechen*. В основе этого выражения лежат представления о силе и гибкости рук. Человек, который в силу объективных причин не способен удержать в руках какой-либо предмет, сравнивается с тем, кто в принципе не в состоянии выполнять работу на должном уровне.

Непреклонность – одно из самых ценных положительных качеств человека. Средствами ее выражения в немецком языке служат такие фразеологизмы, как *mit harter Hand durchgreifen* (досл. принимать меры твердой рукой; решительно действовать), *mit eiserner Hand regieren* (досл. управлять железной рукой; быть строгим и непреклонным), *mit fester oder starker Hand* (досл. твердой или сильной рукой; непреклонно) и *jmdn. am steifen/ausgestreckten Arm verhungern lassen* (досл. обрекать кого-л. на голодную смерть; быть непоколебимым). Данные выражения характеризуют человека как целеустремленного, непреклонного и решительного.

В первых двух фразеологизмах непреклонность человека выражается с помощью словосочетаний *harte Hand* (твердая рука) и *feste/starke Hand* (прочная/сильная рука). В основе этих выражений лежит метафора, уподобляющая прочность/твердость кисти твердости характера. Основу фразеологизма *mit eiserner Hand regieren* составляет метафора, в которой непоколебимость человека соотносится с железом и свойственными ему прочностью и негибкостью. Во фразеологизме *jmdn. am steifen/ausgestreckten Arm verhungern lassen* непреклонность человека выражается в отсутствии адекватной или ожидаемой реакции на критическую ситуацию (голод), связанную с близким человеком. Собственные амбиции человека превосходят гуманное отношение к людям. В данном выражении непреклонность имеет негативную оценку и является скорее проявлением эгоизма, а не силы характера.

К положительным свойствам личности относится и щедрость. К средствам ее выражения в немецком языке относятся такие фразеологизмы, как *mit vollen Händen sein Geld schenken/ausgeben* (досл. дарить/давать деньги полными руками; оказывать финансовую помощь), *jmdm. unter die Arme greifen* (досл. подхватить кого-л. за подмышки; помогать кому-л. финансово) и др. В данных выражениях щедрость выражается в оказании финансовой поддержки [9, S. 57]. В первом фразеологизме на щедрость и бескорыстность человека указывают компоненты *voll* (полный) и *schenken* (дарить). Раздавать деньги полными руками – значит быть настолько щедрым насколько это возможно. Во втором фразеологизме оказание материальной помощи отождествляется с поддержкой человека в момент падения.

Значительную долю немецких фразеологизмов, используемых для характеристики свойств личности человека, составляют выражения, описывающие одаренность. К ним относятся: *für etw. ein Händchen haben* (досл. иметь для чего-л. ручку; иметь к чему-л. талант/задатки, умело обращаться с чем-л.), *für etw. ein Fingerchen haben* (досл. иметь для чего-л. пальчик; иметь природные способности к чему-л.), *zwei rechte Hände haben* (досл. иметь две правых руки; иметь талант к ремеслам), *eine grüne Hand* (досл. иметь зеленую

руку; преуспевать в выращивании растений), *sich etw. an fünf Fingern abzählen können* (досл. уметь считать что-л. на пяти пальцах; схватывать на лету) и др.

Фразеологизмы *für etw. ein Händchen haben* и *für etw. ein Fingerchen haben* носят обобщающий характер, т. е. не указывают на какой-л. определенный талант, а лишь констатируют его наличие. В этих выражениях слова *das Händchen* (ручка) и *das Fingerchen* (пальчик) выступают в символическом значении «орудие труда». Уменьшительная форма указывает на то, что человек выполняет работу без особых усилий. Выражение *zwei rechte Hände haben* применяется в отношении талантливой личности. Человек с «двумя правыми руками» вдвое искуснее и эффективнее остальных.

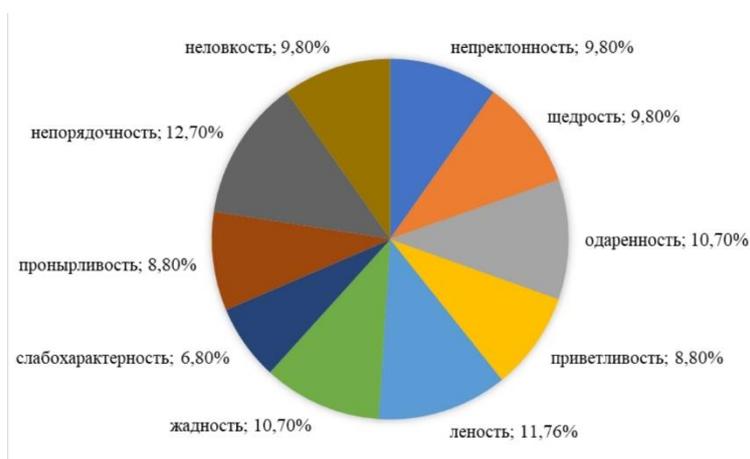
Фразеологизм *eine grüne Hand haben* применяется для описания человека с природными задатками садовода. В основе этого выражения лежат представления о руках людей, которые большую часть своего времени проводят в саду, ухаживая за растениями без перчаток, отчего их руки и пальцы приобретают характерный зеленоватый оттенок. Другим проявлением врожденной одаренности человека является умение быстро и логически мыслить. В современном немецком языке существует много фразеологизмов, описывающих интеллектуальные способности, например *sich etw. an fünf Fingern abzählen können*. Это выражение используется в отношении человека, для которого решить какую-либо сложную математическую или жизненную задачу так же легко и просто, как посчитать пальцы на руке.

К незаурядным способностям человека относится и интуиция. В немецком языке нами был выявлен лишь один фразеологизм, описывающий этот дар человека, а именно, *das sagt mir mein kleiner Finger* (досл. мой мизинец говорит мне об этом; иметь хорошо развитую интуицию, предчувствовать). Это фразеологическое выражение основано на древнем поверье о том, что пальцы рук «разговаривают» с человеком, сообщая ему о том, что они знают и чувствуют [9, S. 217]. Положительную оценку имеют фразеологизмы, описывающие приветливость. К ним относятся такие выражения, как *jmdn. mit offenen/ausgebreiteten Armen empfangen/aufnehmen* (разг. встречать кого-л. с

распростертыми объятьями; радостно кого-л. приветствовать), *die/seine Arme (weit) ausbreiten* (досл. раскинуть руки; сердечно кого-л. приветствовать), *an jedem Finger eine[n]/zehn haben* (досл. на каждом пальце по одному/десять; иметь очень много поклонников/друзей) и др. В основе первых двух выражений лежит использование такого жеста, как объятие [10, S. 6]. В немецкой культуре этот жест применяется в основном при встрече членов семьи или друзей. Простирая руки навстречу кому-либо, человек демонстрирует ему свое расположение и приветливость.

Входящий в состав фразеологизмов соматический компонент *der Arm* выступает в символическом значении универсальной границы, разделяющей личное и чужое пространства человека. Раскинуть руки – значит быть готовым впустить кого-либо в свой (духовный) мир и тем самым проявить радушие. Фразеологизм *an jedem Finger eine[n]/zehn haben* адресован человеку, которого можно охарактеризовать как доброжелательного и компанейского [9, S. 218]. В основе образа этого выражения лежит метонимическое замещение целого (тела человека) частью (пальцем руки). Количество пальцев на руках соотносится с количеством друзей. Иметь столько же друзей, сколько пальцев на руке – значит быть очень коммуникабельным и гармонично сосуществовать с другими членами социума.

Результаты проведенного нами исследования позволяют сделать следующие выводы:



**Рис. 1 Соотношение ФЕ с основообразующим соматическим компонентом *Arm*, описывающих положительные и отрицательные свойства личности**

1. Фразеологизмы с основообразующим соматическим компонентом *Arm* и его субкомпонентами *Hand, Faust, Ellbogen, Handgelenk, Finger, Daumen* и *Nagel* составляют обширную группу ФЕ, описывающих как отрицательные, так и положительные свойства личности (см. Рис. 1).

2. Положительную коннотацию имеют ФЕ, отражающие непреклонность, щедрость, одаренность и приветливость; отрицательную – ФЕ, обозначающие леность, жадность, слабохарактерность, пронырливость, непорядочность и неловкость.

3. Применение статистического анализа ФЕ позволило получить следующие результаты: непреклонность (9,8 %), щедрость (9,8 %), одаренность (10,7 %), приветливость (8,8 %), леность (11,76 %), жадность (10,7 %), слабохарактерность (6,8 %), пронырливость (8,8 %), непорядочность (12,7 %) и неловкость (9,8 %).

4. Соматические ФЕ с отрицательной оценкой (60,7%) преобладают над ФЕ с положительной оценкой в процентном соотношении (39,2%). Среди отрицательно-маркированных фразеологизмов самыми многочисленными являются ФЕ, выражающие непорядочность (12,7 %) и леность (11,76 %), наименее – ФЕ, выражающие слабохарактерность (6,8 %). Среди положительно-маркированных фразеологизмов самыми многочисленными являются ФЕ, обозначающие одаренность (10,7 %), наименее – ФЕ, выражающие приветливость (8,8 %).

5. Входящий в состав фразеологизмов соматический компонент рука (*der Arm*) представляет собой уникальный материальный «инструмент», посредством которого описывается многообразный внутренний (духовный) мир человека.

---

© Сазонова А.А., 2022

### Список источников

1. Вакк, Ф.А. О соматической фразеологии эстонского языка / Ф.А. Вакк // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей: материалы IX Всесоюзного координационного совещания. – Баку: Изд-во АН АзССР, 1968. – С. 23.
2. Луджиева, А.С. Функционирование соматических фразеологизмов в русском языке / А.С. Луджиева, Д.А. Сусеева // Вестник КГУ. – 2012. – № 4 (16). – С. 71–74.
3. Ошкина, К.В. Метонимия как языковой способ актуализации морального дискурса (на материале немецкого языка) / К. В. Ошкина // Известия Иркутской государственной экономической академии. – 2007. – № 1. – С. 97-99.
4. Успенский, Б.А. Крест и круг: из истории христианской символики / Б.А. Успенский. – М.: Языки славянских культур, 2006. – 488 с.
5. Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативно-прагматическом освещении: монография / А. М. Эмирова. – Симферополь: ООО «Издательство «Научный мир», 2020. – 228 с.
6. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В.Н. Телия. – 2-е изд., стер. – М.: Аст-Пресс Книга, 2006. – 784 с.
7. Райкен, Л. Словарь библейских образов / Л. Райкен, Д. Уилхойт, Т. Лонгман. – СПб.: Библия для всех, 2005. – 1425 с.
8. Duden, K. Deutsches Universalwörterbuch: A-Z / K. Duden / hrsg. vom Wissenschaftl. Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1996. – 1816 S.
9. Duden K. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / K. Duden. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1992. – 327 S.
10. Griesbach H. 1000 deutsche Redensarten: mit Erklärungen und Anwendungsbeispielen / H. Griesbach, D. Schulz. – Berlin: Langenscheidt, 1993. – 248 S.
11. Hessky R. Deutsche Redewendungen: ein Wort – und Übungsbuch für Fortgeschrittene / R. Hessky, S. Ettinger. – Tübingen: G. Narr, 1997. – 327 S.
12. Schemann H. Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Wendungen im Kontext / H. Schemann. – Berlin, Boston : Walter de Gruyter GmbH&Co.KG, 2011. – 1040 S.

### References

1. Vakk F.A. O somaticheskoy frazeologii e`stonskogo yazy`ka [On somatic phraseology of Estonian]. Voprosy` frazeologii i sostavleniya frazeologicheskix slovarej: materialy` IX Vsesoyuznogo koordinacionnogo soveshchaniya [Issues of phraseology and the compilation of phraseological dictionaries: materials of the IX All-Union Coordination Meeting], 1968, pp. 23.
2. Ludzhieva A. S., Suseeva D.A. Funkcionirovanie somaticheskix frazeologizmov v russkom yazy`ke [Functioning of somatic phraseological units in Russian]. Vestnik of KSU [The Bulletin of KSU], 2012. vol. 16. no. 4, pp 71–74.
3. Oshkina K.V. Metonimiya kak yazykovoj sposob aktualizatsii moral'nogo diskursa (na materiale nemetskogo yazyka) [Metonymy as a linguistic way of actualising moral discourse (in German)]. Izvestiya Irkutskoj gosudarstvennoj ehkonomicheskoy akademii [The Proceedings of the Irkutsk State Academy of Economics], 2007. no. 1, pp. 97–99.
4. Uspenskij B.A. Krest i krug: iz istorii xristianskoj simboliki [The cross and the circle: a history of Christian symbolism]. Moscow, Yazy`ki slavyanskix kul`tur, 2006, 488 p.
5. E`mirova A.M. Russkaya frazeologiya v kommunikativno-pragmaticheskom osveshhenii [Russian phraseology in communicative and pragmatic reflection]. Monografiya. Simferopol`, Nauchny`j mir, 2020, 228 p.
6. Bol`shoj frazeologicheskij slovar` russkogo yazy`ka. Znachenie. Upotreblenie. Kul`turologicheskij kommentarij [The Great Phraseological Dictionary of the Russian Language. Meaning. Usage] Otv. red. V. N. Teliya. Moscow, Ast-Press Kniga, 2006, 784 p.

7. Rajken, L. Slovar` biblejskix obrazov [Dictionary of biblical images]. SPb., Longman, 2005, 1425 p.
8. Duden K. Deutsches Universalwörterbuch: A-Z / K. Duden / hrsg. vom Wissenschaftl. Raat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1996. – 1816 S.
9. Duden K. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / K. Duden. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1992. – 327 S.
10. Griesbach H. 1000 deutsche Redensarten: mit Erklärungen und Anwendungsbeispielen / H. Griesbach, D. Schulz. – Berlin: Langenscheidt, 1993. – 248 S.
11. Hessky R. Deutsche Redewendungen: ein Wort – und Übungsbuch für Fortgeschrittene / R. Hessky, S. Ettinger. – Tübingen: G. Narr, 1997. – 327 S.
12. Schemann H. Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Wendungen im Kontext / H. Schemann. – Berlin, Boston : Walter de Gruyter GmbH&Co.KG, 2011. – 1040 S.